

BARKOXE-KO ELIZA

(1859)

Barkoxe-ko eliza / La iglesia de Barkoiz

Por YON ETXAIDE-ITHARTE

*LOLI, ene arreba maiteari, atseginez
eta esker onez.*

I

Suletino:

Egün Barkoxe-n beita
Libertitzeko besta,
Bi berset khantatzen dütüt, soniareki aldika,
Jaun erretorak emanik beität hoién süjeta.

Traducción del original suletino:

Como quiera que hoy es en Barkoiz
Día de diversión,
Voy a cantar varias estrofas alternando con la música,
Ya que el Sr. Párroco me ha dado tema para ello.

Versión euskara batua:

Gaur Barkoxe-n jarri dan ¹
Libertitzeko festan,
Kanta ditzadan bi koplá soinuarekin txandan,
Jaun erretoreak gaia eman baitit aukeran.

¹ Flexión de relativo guipuzcoano correspondiente al batua *den*. Ruego a los lectores disculpen esta licencia poética motivada por la rima.

Traducción versión euskara batua:

En la fiesta de diversión
 Organizada hoy en Barkoiz
 Voy a cantar varias estrofas alternando con la música,
 Ya que el Sr. Párroco me ha dado tema en abundancia.

II

Suletino:

Gure Jaun erretora
 Dügü Jaun khorpitz gora!
 Jinkuak ere egin zizün bihotzez ere hala,
 Bortxa ikhususirik beita harez jente aphala.

Traducción del original suletino:

Nuestro Sr. Párroco
 Es un señor de elevada estatura;
 Asimismo, Dios le hizo altanero de corazón,
 Ya que no ha tenido consideración para la gente humilde.

Versión euskara batua:

Gure erretorea
 Gorputzez da luzea;
 Jaungoikoak egin zuen harrokeriz betea,
 Zitalki tratatu baitu harek jende pobrea.

Traducción versión euskara batua:

Nuestro párroco
 Es de alta estatura;
 Fue hecho por Dios lleno de altanería,
 Ya que ha tratado con despecho a la gente pobre.

III

Suletino:

Barkoxe-ko eliza
 Da eder den bastiza!
 Erretorak fitsatürrik dügü han jaunen plaza,
 Ezpeitiroie haren odrez praubek hantik entzün meza.

Traducción del original suletino:

La iglesia de Barkoiz
 Es un hermoso edificio;
 Establecido por el párroco está allí el puesto de los señores;
 Por mandato del mismo, los pobres no pueden oír la misa desde
 [allí.]

Versión euskara batua:

Barkoxe-ko eliza
 Bikain eta polita!
 Erretoreak jarririk bada han jaun tokia,
 Meza entzutera ezin hara hurbil pobria¹

Traducción versión euskara batua:

La iglesia de Barkoiz
 Es magnífica y preciosa;
 Establecido por el párroco existe allí un puesto para los
 [señores;
 El pobre no puede acercarse allí para oír la misa.

¹ En euskara batua *pobrea*. Es licencia poética motivada por la rima.

IV

Suletino:

Praube bat izan düzü
 Jaun haien plazan sarthü;
 Bi jaun hara jin eta hura hen kunpañan baratü,
 Erretora süjet harez hüllan desesperatü.

Traducción del original suletino:

Un pobre se ha introducido
 En el lugar reservado a los notables;
 Llegan allá dos señores y aquél queda en su compañía:
 El Párroco casi se desespera a causa de esto.

Versión euskara batua:

Pobre bat, hontan, zaizu
 Jaunen tokian sartu;
 Bi handizki hara joanik, hura bertan gelditu;
 Erretorea horrekin guztiz da haserretu.

Traducción versión euskara batua:

En esto un pobre entra
 En el sitio reservado a los notables;
 Llegan allá dos magnates y aquél se queda donde estaba;
 Por este motivo el párraco se enfada sobremanera.

V

Suletino:

Meza zinian hasi,
 Praubia zian ikhusi,
 Bi jaun handi hen artian, bere arropa txarreki,
 Hantik jalği-erazlia igorri sabre bateki¹.

Traducción del original suletino:

Cuando comenzó a celebrar la misa
 Vio al pobre,
 Entre aquellos dos magnates, con su mala ropa,
 Por lo que envió, para expulsarle, a una persona provista de
 [sable².

Versión euskara batua:

Meza zuela hasi,
 Pobrea hark ikusi,
 Bi jaun handien artean, zarpatsu ta itsusi;
 Handikan aterazteko sableduna bidali³.

Traducción versión euskara batua:

Cuando comenzó a celebrar la misa
 Vio al pobre,
 Entre los dos magnates, andrajoso y con aspecto desagradable;
 Entonces envió para expulsarle de allí al hombre del sable⁴.

¹ En este verso Etxahun se refiere al soldado suizo de la iglesia. Véase el cementerio correspondiente.

² El suizo de la iglesia. Véase comentario.

³ O bien: Sabledunaren bitartez handikan aterazi. Sableduna: el soldado suizo.

⁴ Al soldado suizo.

VI

Suletino:

Praubia zenian jalkhi
 Bere afruntiareki,
 Jun zeion zerbaiten galthoz, nahiz beztitü hobeki;
 Hura baratzian gorde ezeptzin nahi ikhusi.

Traducción del original suletino:

Cuando el pobre salió
 Con su afrenta,
 Fue a donde él en demanda de algo, deseando vestir mejor;
 Pero el párroco se escondió en la huerta, porque no le quería
 [ver.]

Versión euskara batua:

Pobrea irtetzean
 Halako laidopean,
 Arropa hobe beharrez, joan zitzaion eskean;
 Baina, hau ez ikusteko, gorde zen baratzean.

Traducción versión euskara batua:

Cuando el pobre salió
 Con semejante afrenta,
 Fue a pedirle si tenía ropa de mejor calidad,
 Pero, para no verle a éste, (el párroco) se escondió en la huerta.

VII

Suletino:

Praube hura da izan
 Zazpi erresumatan;
 Egün oroz meza entzün bi mila elizatan;
 Barkoxe-n bezala aphezek ez tratatüririk izan.

Traducción del original suletino:

Aquél pobre ha estado
 En muchos reinos¹;
 Todos los días ha escuchado la misa en (un conjunto de) dos
 [mil iglesias;
 (Sin embargo) nunca ha recibido un trato semejante como de los
 [curas de Barkoiz.

Versión euskara batua:

Pobre hura da izan
 Hamaika erreinutan;
 Egunoro meza entzun bi mila elizatan;
 Barkoiz-ko apezek soilki hain tratatu txarrik eman.

Traducción versión euskara batua:

Aquél pobre ha estado
 En muchos reinos²;
 Todos los días ha oído la misa en (un conjunto de) dos mil
 [iglesias;
 Solamente ha sido tan mal tratado por los curas de Barkoiz.

¹ Lit.: en siete reinos.

² Lit.: en once reinos.

VIII

Suletino:

Izan nüzü Loretan,
 Jakan eta Erruman,
 Aita Santiren meza entziün kardinalen kunpañan:
 Arropak txar nütian eta ihurk etzeitan deüs erran.

Traducción del original suletino:

He estado en Loreto,
 En Santiago y en Roma;
 He oído la misa del Papa en compañía de los cardenales:
 Tenía la ropa estropeada y nadie me dijo nada.

Versión euskara batua:

Izan naiz Compostelan,
 Loreton ta Erroman¹;
 Aita Saindu-ren mez'aitu² kardinalen artean,
 Zarpatsu nengoen baina, inork ez ezer esan.

Traducción versión euskara batua:

He estado en Compostela,
 En Loreto y en Roma;
 He oído la misa del Papa entre los cardenales:
 A pesar de que estaba andrajoso, nadie me dijo nada.

¹ Loreton et(a) Erroman, Loreton et'Erroman.

² Aita Sainduaren meza aditu (entzun), considerando a *Aita Saindu* como nombre propio, igual que *Erregeren* por *erregearen*.

IX

Suletino:

Gure erretor berria,
 Ez juna üdüria;
 Harek üsü bisitatzen (zin) eri miserabilia,
 Eta zük elizan ere ezin ikhus praubia.

Traducción del original suletino:

Nuestro nuevo párroco
 No se parece al anterior;
 Aquél visitaba a menudo al enfermo miserable,
 Y usted, ni aún en la iglesia, puede ver al pobre.

Versión euskara batua:

Erretore berria,
 Joanaren antz gabia¹;
 Hark maiz bisitatzen zuen eri miserabilia²,
 Eta zuk elizan ere ezin ikus pobria³.

Traducción versión euskara batua:

El nuevo párroco
 No se parece al anterior;
 Aquél visitaba a menudo al enfermo miserable,
 Y usted, ni aún en la iglesia, puede ver al pobre.

¹ Joan zèn erretorearen antz gabea.

² Gaixo miserablea, jende miserablea.

³ Pobrea.

X

Suletino:

Barkoxe-ra jin zinenin,
 Ûkhen zünin «hunki jin»;
 Ustez süjet bat arrarorik sarthü zintzeikün herrin,
 Bena emanen deiküzü plazer(a) juiten zirenin.

Traducción del original suletino:

Cuando vino usted a Barkoiz
 Tuvo buena acogida¹;
 Pensamos que un personaje destacado había entrado en nuestro
 [pueblo,
 Pero usted nos complacerá cuando se haya marchado.

Versión euskara batua:

Barkoxe-n zinen sartu
 Ongi-etorritz mukurü;
 Ustez pertsona handi bat zitzaigun herriratu;
 Baina, joaten zarenean plazer izanen dugu.

Traducción versión euskara batua:

Entró usted en Barkoiz
 Colmado de bienvenidas;
 Pensamos que un gran personaje había venido a nuestro pueblo,
 Pero cuando se vaya usted tendremos un gran placer.

¹ Buen recibimiento.

XI

Suletino:

Alemanak beitira
 Españolak bezala,
 Bere pekuen mendekus eta ürgüllüz gora,
 Zük erakasten deiküzü kasta hartarik zirela.

Traducción del original suletino:

Los alemanes
 Son como los españoles:
 Vengativos con sus inferiores y llenos de soberbia;
 Usted nos demuestra que pertenece a aquella raza.

Versión euskara batua:

Aleman izakera
 Españolen tankera:
 Ahulekin zital eta harrokeriz¹ sobera;
 Zuk erakusten diguzu kasta hartako zarela.

Traducción versión euskara batua:

El carácter alemán
 Es semejante al español:
 Impertinente con los débiles y orgulloso en demasía;
 Usted nos muestra que pertenece a aquella raza.

¹ Harrokeriaz, harrotasunez, urguiluz, burgoikeriaz.

XII

Suletino:

Barkoxe-ko neskatilak
 Eginez phastoral bat,
 Ezin atsolbitüz dira higatürik oski zolak,
 Eta haieri sogitera jin zirenak orobat.

Traducción del original suletino:

Las muchachas de Barkoiz
 Habiendo preparado una pastoral,
 Tienen gastadas las suelas de los zapatos sin poder obtener la
 [absolución,
 Y asimismo aquellos que fueron a verlas¹.

Versión euskara batua:

Barkoxe-ko neskatzak,
 Prestatuz pastoralak,
 Ezin atsolbituz dira gastaturik zapatak,
 Orobat haiek ikusten izan ziren guztiak.

Traducción versión euskara batua:

Las muchachas de Barkoiz
 Habiendo preparado pastorales,
 Tienen gastados los zapatos sin poder obtener la absolución,
 Asimismo todos aquellos que fueron a verlas.

¹ En los ensayos. Véase el comentario correspondiente.

XIII

Suletino:

Aktür hurak balira
 Izan düke alhaba,
 Haiek egin bekhatiak pharkhatü züntükin aisa,
 Edo eman baleizie present zunbait pularda.

Traducción del original suletino:

Si aquellas actrices hubiesen sido
 Hijas de duque,
 Los pecados cometidos por ellas, usted les hubiese perdonado
 [fácilmente,
 O bien si le hubiesen ofrecido a usted como obsequio varios
 [capones.

Versión euskara batua:

Neska hauek balute
 Aita berena duke,
 Haiek egin bekatuak barkatuko lituzke;
 Orobat present eginez kapoi bat edo beste.

Traducción versión euskara batua:

Si estas muchachas hubiesen tenido
 Como padre a un duque,
 Los pecados cometidos por aquellas los hubiese perdonado (el
 [párroco),
 Asimismo haciéndole obsequio de varios capones.

¹ Hemos recurrido a la 3.^a persona obligados por la medida, ya que «zenituzke» (2.^a pers.), sobrepasa en una sílaba. Se podría recurrir a la flexión familiar «hituzke», pero se consideraría irrespetuoso tratándose de un sacerdote.

XIV

Suletino:

Barkoxe-ko aphezak
 Oro dira manexak;
 Ezkiniroie oithian ükhen Ziberutar artzañ bat,
 Prauben eta aberatsen afable lizatin bat.

Traducción del original suletino:

Los sacerdotes de Barkoiz
 Son todos «manexes»¹;
 ¿No podríamos, por Dios, tener un pastor suletino
 Que fuera agradable a los pobres y a los ricos?

Versión euskara batua:

Barkoxe-ko apezak
 Oro dira manexak;
 Ez al genitzake euki Zuberotar direnak,
 Pobre eta aberatsentzat² gogoko lirakenak?

Traducción versión euskara batua:

Los sacerdotes de Barkoiz
 Son todos «manexes»;
 ¿No podríamos tener a los naturales de Zuberoa,
 Que fueran agradables a los pobres y a los ricos?

¹ Naturales de Lapurdi y Baja Navarra.

² También se podría traducir: *Pobreen eta aberatsen gogoko lirakenak.*

XV

Suletino:

Barkoxe-n Besta-berri
Zen lehen besta handi;
Bena ideki derezü zük muda eder hori,
Desplazer egitia gatik hanko popüliari.

Traducción del original suletino:

En Barkoiz la fiesta de Corpus
Era antes una gran fiesta;
Pero usted ha quitado a los Barkoiztarras esa bella costumbre,
Para disgustar a sus habitantes.

Versión euskara batua:

Barkoxe-n Besta-berri
Festa handi zen beti;
Zuk baztertu izan duzu ohitura eder hori,
Min egiteko noski hemengo jendeari.

Traducción versión euskara batua:

El Corpus fue siempre en Barkoiz
Una gran fiesta;
Usted ha suprimido esa bella costumbre,
Sin duda para disgustar a los habitantes de aquí¹.

¹ Más literal: Sin duda para herir a las gentes de aquí.

XVI

Suletino:

Uhure hura zergatik
 Düzü Jinkuri ideki?
 Ala mündin ebili zenin ebili beitzen praubeki,
 Eta ez zük uhuratü handi ageri baizik.

Traducción del original suletino:

Ese honor ¿por qué
 Le arrebató usted a Dios?
 ¿Es, acaso, porque cuando vino al mundo anduvo con los pobres
 Y usted no tributa honores sino a los que aparentan grandezas?

Versión euskara batua:

Zergatik omen hori
 Kendu Jaungoikoari?
 Munduan hura zitzaion hurbildu pobreari;
 Zuk bakarrik ohoratzen aberats dena ageri.

Traducción versión euskara batua:

¿Por qué ese honor
 Le arrebató usted a Dios?
 Aquél en el mundo se acercó al pobre;
 Usted (en cambio) solamente tributa honores a los que aparentan
 [ser ricos.

XVII

Suletino:

Jinkua zelin bada
 Zü elizan bezala,
 Lekhü haitatüz ezarteko khargü dienen gora,
 Gü taula petan girate, jente gradoz aphala!

Traducción del original suletino:

Si Dios es en el cielo
 Como usted en la iglesia,
 Seleccionando puestos para elevar a los poderosos,
 Nosotros, gente de humilde condición, estaremos bajo el estrado.

Versión euskara batua:

Jainkoa Goian bada
 Zu elizan bezala,
 Hark tokirik goretan jarriko aberatsa,
 Gu berriz haien azpian, jende gradoz apala.

Traducción versión euskara batua:

Si Dios es en el cielo
 Como usted en la iglesia,
 Aquél otorgará a los ricos los lugares preeminentes;
 Nosotros en cambio, gente de humilde condición, tendremos
 [que estar debajo de aquéllos.

XVIII

Suletino:

Barkoxe-ko kunsailian
 Dira phena handian,
 Apezen ezin ezariz kurent diren alojian:
 Musde Merzi ezar izazü zük zure jauregian.

Traducción del original suletino:

En el concejo de Barkoiz
 Están muy afligidos,
 No pudiendo dar a los sacerdotes un alojamiento de su
 [satisfacción:
 Señor de Mercy, alójelos usted en su palacio.

Versión euskara batua:

Herriko kontseiluan
 Dira pena handian,
 Apezak ezin ezarriz na(h)i luketen¹ etxean:
 Merzi jauna, jar itzazu zerorren jauregian.

Traducción versión euskara batua:

En el concejo del pueblo
 Están muy afligidos,
 No pudiendo instalar a los sacerdotes en el alojamiento que
 [desearían:
 Señor de Mercy, alójelos usted en su propio palacio.

¹ O bien: nahi duten (= que desean).

XIX

Suletino:

Barkoxe-ko gizun gaztik
Ziren projet hartürik,
Behar ziela prozesionin uhuratü Jesüs Krixt,
Eta ez zük abunitü her egitia gatik despit.

Traducción del original suletino:

Los jóvenes de Barkoiz
Habían proyectado
Sacar a Jesús en procesión con todos los honores,
Y usted no les autorizó por despecho contra ellos.

Versión euskara batua:

Barkoxtarrek pentsatu,
Jesus sorbaldan hartu
Eta elizbiran behar zutela ohoratu;
Baina, haiek mintzearren, zuk baimena ukatu.

Traducción versión euskara batua:

Los Barkoiztarras habían pensado
Coger a Jesús en los hombros
Y sacarle en procesión con todos los honores;
Pero usted no les autorizó queriendo herirles en sus
[sentimientos.

XX

Suletino:

Gizon gazte hen plazan
 Ezari züntin herrokan
 Haur zentzü gabe elibat jaun anderen arropan!
 Bere arropek amiratüririk etzien pater bat erran.

Traducción del original suletino:

Ocupando el lugar de aquellos hombres jóvenes
 Puso usted en fila
 Algunos niños irresponsables en atuendo de señoras y señores;
 Admirados de sus ropas no rezaron ni un pater.

Versión euskara batua:

Gizon haien tokian
 Jarri zenuen filan
 Haur zentzugabe talde bat jaun-andreen arropan!
 Soinekoez miretsirik, haik ez pater bat esan¹.

Traducción versión euskara batua:

Ocupando el lugar de aquellos hombres
 Puso usted en fila
 Un grupo de niños irresponsables en atuendo de señoras y
 Admirados por las ropas, no rezaron ni un pater. [señores;

¹ O bien: *Soinekoez miretsirik, jai zuten otoitzetan.*

XXI

Suletino:

Gure Jinkua eiki
 Etzen aleman kastati;
 Hartakoz uhure haren etzaizü izan aski,
 Süjet harez etzelakoz sorthü zure askazi.

Traducción del original suletino:

Dios no era, ciertamente,
 De raza alemana;
 Sin duda para usted no era digno de aquel honor ¹,
 Por el motivo de no haber nacido en la parentela de usted.

Versión euskara batua:

Ez zen, noski, Jainkoa
 Aleman kastakoa;
 Ohore harentzat, nonbait, zuk ez uste nahikoa,
 Zure a(ha)ideen artean ez zelako jaioa.

Traducción versión euskara batua:

No era, ciertamente, Dios
 De raza alemana;
 Sin duda, usted no le consideraba digno de aquel honor,
 Por no haber nacido entre los parientes de usted.

¹ Para el párroco Dios no era digno de ser sacado en procesión por los hombres jóvenes de Barkoiz.

XXII

Suletino:

Gure Jaun erretora,
 Nuiz dükegü plazera
 Zure juiten ikhustekua ez ütüzil gein seküla?
 Eztügü nigarrrik eginen azken bi juner bezala.

Traducción del original suletino:

¿Cuándo, señor párroco,
 Tendremos el placer
 De verle marchar con el propósito de no volver jamás?
 No le lloraremos a usted como a los dos últimos que se
 [marcharon.

Versión euskara batua:

Noiz, jaun erretorea,
 Dukegu guk zortea¹
 Zu joaten ikustekoa, behin betiko, ordea?
 Ez dugu negar egingo bi azkenekin bezela².

Traducción versión euskara batua:

¿Cuándo, señor párroco,
 Tendremos la dicha
 De verle marchar, de una vez para siempre?
 (Desde luego) no lloraremos como con los dos últimos.

¹ O bien: *Izango guk zortea*. En cambio no cabe *izango dugu zortea*, por sobrepasar en una sílaba.

² Más libremente podríamos traducir: *ez dugu negar egingo, euki hortan fedea* que, sin duda, resulta más agradable al oído.

OBSERVACIONES A «BARKOXE-KO ELIZA»

Dice Haritzelhar¹:

La tradición oral refiere que habiéndose introducido Etxahun erróneamente en el banco de obra reservado al Consejo de fábrica, banco que se encuentra justamente debajo del órgano de la iglesia de Barkoiz, el párroco le hizo expulsar delante de todo el mundo. Profundamente vejado, Etxahun se instaló sobre el tablado y a la salida de la misa improvisó esta canción. Esta «leyenda» es cogida en falta por la canción misma. En efecto, la sexta estrofa dice que Etxahun, después de haber recibido la afrenta, fue a pedir limosna a casa del párroco para poder comprar mejores prendas y éste rehusó recibirle. Es mucho más probable que Etxahun rumiase su afrenta y se vengara más tarde componiendo esta canción. Teniendo lugar el día de la Ascensión las fiestas patronales de Barkoiz, el poeta vengativo ¿no habría aprovechado la ocasión para cantar todas las estrofas en plena plaza tal como dice en la primera estrofa? (*Egün Barkoxen beita libertitzeko besta*). Siendo esta hipótesis muy verosímil, nos queda determinar su fecha.

El párroco satirizado por Etxahun es el padre Schmarsow, hijo de un oficial de sanidad de los ejércitos de Napoleón que se casó en Alduide, donde se instaló, con la señorita Haurra Maria d'Irube. De esta unión nacieron tres niños: una hija que se hizo religiosa, un hijo médico y el que, después de haber sido vicario de Baigorri, fue nombrado párroco de Barkoiz, donde entró a principios de mayo de 1857, ya que la primera acta parroquial que firma está fechada el 9 de mayo de 1857. El nombre alsaciano del padre Schmarsow explica las virulentas estrofas 11 (*Alemanak beitira*), 14 (*Barkoxeko aphezak*) y 21 (*Gure Jinkua eiki etzen aleman kastati*).

El nuevo párroco, tal como lo indica Etxahun, debió oponerse a las costumbres del Corpus (estrofas 15 y 16), no autorizando una procesión querida por los jóvenes de Barkoiz (estrofas 19 y 20) y alzándose contra una pastoral que debían representar las jóvenes: la estrofa 12 requiere toda nuestra

¹ «L'oeuvre poétique de Pierre Topet-Etchahun», Euskera, XIV-XV, 1969-1970, Barkoxeko eliza, pág. 485.

atención: *Barkoxeko neskatilak, eginez phastoral bat, ezin atsolbitüz dira...* Etxahun emplea el presente y hace falta comprender que, al montar una pastoral las jóvenes de Barkoiz no podían recibir la absolución. Lo que es interesante en esta estrofa es que, efectivamente, prepararon una pastoral intitulada «Santa Margarita». Se puede suponer que el párroco Schmarsow, a quien no parecía gustarle las costumbres de Zuberoa, debió tronar contra las jóvenes y aún contra los que acudían a los ensayos, amenazándoles con no dar la absolución. El párroco debió valerse de su influencia cerca del alcalde Alcat, el hijo de Musde Alkhat Barkoxe, para hacer prohibir la representación. De todas maneras, la prohibición tuvo lugar como da testimonio el registro de los decretos del alcalde del período 1839 a 1881 (p. 31).

«Nos, alcalde del municipio de Barkoiz, cantón de Mauleón (Bajos Pirineos), abajo firmante, considerando los artículos 10 y 11 de la ley del 18 de julio de 1837.

Considerando la ley del 16, 24 de agosto de 1790.

Considerando las disposiciones del Código penal.

Considerando la carta del Sr. Subprefecto de Mauleón fechado el 30 de septiembre² del corriente por la cual este magistrado nos encarga prohibir la representación de la pastoral que las jóvenes se proponen representar, remitiéndose a las órdenes del Sr. Prefecto.

Decretamos:

- Art. 1.º La representación de la obra intitulada «Santa Margarita» queda prohibida.
- Art. 2.º Queda prohibida a toda persona representar esta obra o concurrir a su representación.
- Art. 3.º Se ordena a todos los que han montado el teatro en la plaza pública, recojan todo el tablado antes de la noche del 1.º de octubre.
- Art. 4.º El señor comisario de policía, la gendarmería y la guardia rural quedarán encargados de la ejecución

² En el original: *en date du 30 7bre courant*. Suponemos que se refiere al 30 de septiembre.

del presente decreto que será publicado y fijado en los lugares acostumbrados.

Dado en la alcaldía de Barkoiz, el 30 septiembre 1859.

El alcalde: Alcat.»

La pastoral «Santa Margarita» debía ser representada, por lo tanto, el domingo 2 de octubre de 1859, puesto que el alcalde ordenó que el escenario del teatro y las gradas construidas con este motivo fuesen demolidos para el 1 de octubre al anochecer. La orden era tajante y dura, ya que había sido dada en el último momento. Ello nos obliga a situar la fecha de la poesía en un época posterior al 30 de septiembre de 1859. Podríamos pues suponer que esta canción estigmatizando al párroco de Barkoiz fue cantada a finales de 1859 o a principios de 1860, algún tiempo antes que la canción dirigida contra el párroco de Eskiula que fecharemos el mes de marzo o abril de 1860.

Las fechas extremas son, pues, el 30 de septiembre de 1859 y marzo-abril de 1860. Pero en este lapso de tiempo no está comprendida la fiesta de la Ascensión, fiesta patronal de Barkoiz. La única hipótesis verosímil que explica la primera estrofa: *Egün Barkoxen beita libertitzeko besta* es suponer que Etxahun habría podido utilizar el domingo 2 de octubre —día en que la pastoral de las jóvenes fue prohibida pero en la que la música estaba presente porque no se había podido rescindir el contrato—, para lanzar delante de la muchedumbre sus versos vengadores contra el párroco de Barkoiz.

En una versión mecanografiada del R. P. Lhande, se encuentra en nota a propósito de la primera estrofa: «Después de esta escena Etxahun hizo levantar en la plaza un tablado sobre dos barricas y llamó a la muchedumbre con un *tabal txar* (tamborzuelo) e improvisó 22 ó 23 estrofas». El R. P. Lhande extraía esta información de la tradición oral y nosotros encontramos ahí la confirmación de nuestra hipótesis: Etxahun ha podido instalarse perfectamente sobre el tablado aún no desmontado de la pastoral prohibida el domingo 2 de octubre después de la misa. Es lo que ha quedado grabado en la memoria del pueblo. Se sabe, efectivamente, que los tablados de las pastorales se instalan sobre barricas³.

³ Ob. cit., revista «Euskera», 1969-70, págs. 485/486/487.

I

1. «Beita»: flexión causal-explicativa de presente de indicativo (voz intransitiva). Intxauspe (V.B., pág. 346) conjuga: *béniz* o *béiniz*, *béhiz/beitzira*, *béita*, *beikira*, *beitzirayé*, *beitira*. Euskara batua: *bainaz*, *baihaiz/baitzara*, *baita*, *baikara*, *baitzarete*, *baitira*.

3. «Bi berset»: en el sentido de «varias estrofas».

«Dütüt (=ditut): flexión de la conjugación indeterminada (voz transitiva, indicativo presente). Intxauspe (V.B. págs. 201/202) conjuga: *dütüt*, *dütük/dütün/dütüzü*, *dütü*, *dütügü*, *dütüzie*, *dütie*. La «u» con acento léase «ü». Batua: *ditut*, *dituk/ditun/dituzu*, *ditu*, *ditugu*, *dituzue*, *dituzte*.

«Soniareki aldika» (Batua: *soinuarekin aldizka* o *txandaka*, alternando con la música). La totalidad del verso tercero podemos expresar diciendo: Canto varias estrofas alternando con la música.

4.º «Beitüt»: flexión causal-explicativa de presente de indicativo, conjug, indetermin. (voz transit.). Intxauspe (Le Verbe Basque, págs. 224/225) conjuga: *béitüt*, *béitük/béitün/beitüzü*, *béitü*, *beitügü*, *beitüzie*, *beitie*. Batua: *baitut*, *baituk/baitun/baituzu*, *baitu*, *baitugu*, *baituzue*, *baitute*. La «u» con acento de Intxauspe léase «ü».

II

2. «Dügü»: flexión de presente de indicativo de la conjugación indeterminada (voz transitiva). Intxauspe, ob. cit., págs. 201-202, conjuga: *düt*, *dük/dün/düzü*, *dü*, *dügü*, *düzie*, *díe* (la «u» con acento léase «ü»).

«Khorpitz gora» (gorputz luzea, altua): Acerca del vocablo *gora* dice Haritzelhar: «Emplea en su doble sentido: sentido físico de alto, de elevada estatura, de gran talla; sentido moral de altivo, orgulloso, con los términos *khorpitz* y *bibotz*. Además, la palabra *gora* se opone a *aphala* de *jente aphala*»⁴. En nuestra traducción al euskara batua nos ha sido imposible jugar con este doble sentido.

3. «Zizün»: pertenece a la conjugación alocutiva respetuosa (voz transitiva). Intxauspe (Le V. B., pág. 229) conjuga: *nízün*, *zízün*, *ginízün*, *zizién*. (Campion, pág. 538). El alocutivo familiar guipuzcoano

⁴ Ob. cit., revista «Euskera», 1969-70, págs. 487/488.

correspondiente es: *nian/ninan, zian/zinan, genian/geninan, zitean/ zitenan*. Equivale, aproximadamente, al indeterminado batua: *nuen, (zenuen), zuen, genuen, (zenuten), zuten*.

4. «Harez»: forma suletina de *hartaz, barzaz* o *hartaz*. Equivale a *haren bidez*, por mediación de aquél.

III

1-2. «Barkoxe-ko eliza / da eder den bastiza»: En la edición de Larrasquet se dice: «Barkoxe-ko eliza / handi eta eder bastiza», extraña sintaxis cuya forma normal sería: *Barkoxe-ko, eliza, bastiza eder eta handia (da)*. A este respecto dice Lhande-Basagaitz en su diccionario: «C'est un rare exemple de l'adj. précédant le substantif». Pienso que la versión de Larrasquet es una contracción de *Barkoxe-ko eliza, da handi eta eder den bastiza*, o bien *Barkoxe-ko eliza, handi eta eder den bastiza da*, por lo que, en el fondo, la sintaxis de ambas versiones es la misma. Aunque las dos variantes que comentamos pequen de rebuscadas para los vascos occidentales, no podemos decir que sean rechazables y menos estando justificadas por la rima.

En cuanto a la iglesia de Barkoiz, Haritxelhar⁵ nos da la siguiente información:

La alusión a la iglesia de Barkoiz es comprensible cuando se sabe que fueron efectuados trabajos de arreglo y de reparación entre los años 1846-1860. Desde el 10 de noviembre de 1846, el Consejo municipal habla de «la iglesia que amenaza ruina». En 1848, se abrió una suscripción para la reconstrucción de la iglesia. Como quiera que esta suscripción no alcanzó más que diez mil francos, el Concejo decide vender once cayolars⁶ y destinar del producto de esta venta

⁵ Ob. cit., pág. 488.

⁶ Según me comunica el Sr. Haritxelhar, la voz «cayolar» es derivación regional francesa del vocablo bearnés *cujalà* o de alguno de sus variantes, y se usa tanto en Bearne, como en Zuberoa y quizás en la parte oriental de la Baja Navarra (en Baigorri se desconoce), pero siempre hablando en francés. Esta voz es desconocida en el resto del estado francés y no figura en los diccionarios franceses. Simin Palay describe así la palabra *cujalà* y sus variantes:

«*Cujalà, culoulà, coeylà, cuèu, cujèu, cuylà, courthéu, cuù*; sm. Parc à brebis ou à bétail; espace, partie de terrain destinés à servir de parc aux troupeaux sur la montagne — il y a, parfois, une cabane de berger pour le pasteur servant de logement et de cuisine pour la fabrication du fromage; désigne encore l'ensemble du parcage». N. de p.

«*Pujà t'at cuyalà*, monter au parc d'estivage; *û bèt cuyalà de moutoués*, un

5.000 francos a la reconstrucción proyectada de la iglesia de San Salvador (sesión del 7 de febrero de 1848). En su sesión del 12 de febrero de 1851 el Concejo, en vista de los recursos presentes, se halla con pesar en la imposibilidad de destinar fondos a la reconstrucción de la iglesia. El 18 de abril de 1852 el Concejo delibera para apoyar una demanda de subvención del Consejo de fábrica al Ministro del Culto con vistas a la reparación y ampliación de la iglesia parroquial. En fin, el 2 de octubre de 1853, solicitando la desgravación total de una suma de 3.516 francos con 81 céntimos reclamada por el gobierno, el Concejo municipal hace observar: «Que los habitantes del municipio están considerablemente recargados construyendo una *bella y vasta iglesia* conforme a su numerosa población, cuya construcción ha sido provista por los donativos voluntarios que se elevan ya a más de 20.000 francos y cuyo celo religioso debe aún extenderse para ser

beau parc de moutons; *machant cujalà*, mauvais emplacement de pâturage. V. *arricadé, barguère, courtàu, courtélb*. Confr. avec *cue*.»

El mismo autor describe como sigue la palabra bearnesa «borde»:

«*Borde*; sf. — Bâtiment agricole; désigne parfois la ferme, la métairie, parfois seulement les bâtiments autres que le bâtiment servant à l'habitation des personnes; celui-ci alors s'appelle '*la maysoû*'».

On dit aussi *la borde dou bestià*, l'étable; *la borde de las òlbes* (corderos), la bergerie; *la borde dou hé*, le fenil. N. de p. *Borde, Bordes, Laborde, Labourdette, Bordenave, Bordeloungue*.

(Simin Palay, Dictionnaire du Béarnais et du Gascon modernes (Bassin de l'Adour), embrassant les dialectes du Béarn, de la Bigorre, du Gers, des Landes et de la Gascogne maritime. Pau, imprimerie Marrimpouey jeune, 1932).

Veamos ahora que es una *borda* en Gipuzkoa, exactamente en el término municipal de Oiartzun. A este respecto dice D. Manuel Lekuona: «Hay, asimismo, *baserris* que al propio tiempo que de labranza son también de pastoreo y los cuales tienen su *borda* y lugares de pasto de propiedad particular (distintos de los terrenos comunales donde también y principalmente pasta el ganado) situados a bastante distancia de la casa familiar. La *borda* es una edificación entre *txabola* y casa rural y sirve para atenciones del ganado que pasta en el monte; tiene ordinariamente un piso de *sapai* para heno, hoja de fresno, etc.; en la planta baja, además de la cuadra, una cocina con los utensilios de elaborar el queso, el camastro de helecho (*kamaña*), etc., (*Peruneko Borda, Erretegibizarreneko Borda*). Los nombres y la forma externa de algunos caseríos actuales parecen denotar un origen de este género (*Barin-borda, Zuloagatxipiko Borda, Borda Berri, Borda Zar, Galtzi-borda, Borda-Garai*). (Vid. fig. núm. 8). La venta de *Arlepo* figura en algunos planos topográficos como *borda*; hace pocos años que la *borda* de *Aizain* se ha destinado a casa de alojamiento para los mineros de *Arlepo*.»

(Lekuona'tar Manuel, Idaz-lan Guztiak, 2. Eusko Etnografía, Establecimientos humanos. Oyartzun. Barrios de Elizalde, Ergoyen, Karrika, Altzibar, Iturriotz y Ugaldetxe. II. Los establecimientos humanos y la influencia indirecta de los agentes naturales, págs. 484/485, Tolosa-Vitoria, 1978).

suficiente con numerosos sacrificios al pago de 4.000 francos aproximadamente que quedan aún por liquidar...».

Por todos estos documentos se puede ver que la iglesia de Barkoiz acababa de ser reconstruida en 1852-1853.

3. «Jaunen plaza» (jaunen tokia): a este respecto dice Hari-txelhar:

En efecto, el puesto de los notables estaba establecido desde hace mucho tiempo, ya que en la deliberación del Consejo de fábrica del 1.º de noviembre de 1812 se dice que «el banco de la alcaldía y el banco de obra del Consejo de fábrica se situarán enfrente del púlpito y contra el muro de levante de la iglesia, el banco de la alcaldía al lado de la capilla de Nuestra Señora y fuera del santuario, y el banco del Consejo de fábrica a la derecha del banco de la alcaldía». Tales son los *jaunen plaza*⁷.

4. «Ezpeitiroie» (ez-beit-diroie): flexión de potencial de 3.ª persona plur., de radical *-iro-*, correspondiente a la flexión de radical *-eza-* *dezakete*. Luego, *ezpeitiroie* = *ezpaitzakete* (ez bait-dezakete). Intxauspe (V.B., pág. 316) conjuga: *dirot* (*dióket*, *dezáket*), *diókek/n* (*dezákek/n*), *diro* (*dióke*, *dezáke*), *dirógü* (*diokégü*, *dezakégü*), *dirozie* (*dezakezie*), *diroé* (*diókeyé*, *dezakeyé*).

Obsérvese que a la flexión «diroie» de Etxahun corresponde «diroé» de Intxauspe. En la versión de Larrasquet se dice: «Haren manüz *ezpeitioke* hanti praubik entzün meza» (por orden de aquél *el pobre no puede* escuchar la misa desde allí), en donde *dioke* (ez-beit-dioke) es tercera persona del singular, correspondiente a la flexión normal *dezake*. O sea que, *dioke* concuerda con «el pobre» y *diroie* (*diroie*) con «los pobres».

Respecto al uso de la partícula de potencial *-ke* en la flexión de la versión recogida por Larrasquet, dice Jon Mirande: «Efectivamente, usamos *ezpeiti(r)o* y *ezpeiti(r)oke* (es decir, vuestro *dezake*), las dos formas; es verdad que las flexiones verbales en *-iro-* no tienen necesidad del sufijo *-ke*; pero ello no quiere decir que no admiten, aunque las formas sin *-ke* sean más comunes»⁸.

⁷ Ob. cit., págs. 488/489.

⁸ «Etxahun-en bertsoak gipuzkeraz», pág. 106 (nota). El original euskérico dice así: «Bai, *ezpeiti(r)o* eta *ezpeiti(r)oke* (hau da, zuen *dezake*) biak erabiltzen ditugu; *-iro-* aditz formek ez dutela *-ke* atzizkiaren beharrik egia da; bainan

Txomin Peillen opina: «Nik behintzat, *diroe* eta *diroie* bereizten ditut, bigarrenari *hari dezake*, datibu esangura emanaz». (Yo, por lo menos, distingo *diroe* y *diroie*, dándole a la segunda (flexión verbal) significado de dativo: *hari dezake*» (puede a él). Es decir *dezake* por *diezaioke*, de uso común en Euskalerrria continental. Pero obsérvese que el texto dice: *Expeitiroie HAREN odrez*, por lo que en este caso no corresponde al dativo.

IV

1. «Izan düzü» (izan da): flexión alocutiva respetuosa intransitiva de extracción transitiva, correspondiente al alocutivo familiar batua *duk/dun* y al indeterminado *da*. Intxauspe, pág. 333, conjuga: *nüzü, düzü, gütüzü, düütüzü* (la «u» acentuada léase «ü»). Campión, pág. 703. Batua familiar: *nauk/n, duk/n, gaituk/n, dituk/n*. Indeterminado batua: *naiz, (zara), da, gara, (zarete), dira*.

2. «Plazan»: galicismo, por *tokian, lekhian* (fr. *place* = sitio, lugar).

3. «Hen»: variante de *haien*, usado por el bardo en el verso anterior («*haien plazan*»). Forma genitiva de pronombre demostrativo de 3.^a pers. plur.

«Baratü»: Lhande traduce «demeurer, rester». Parece préstamo del castellano «parar». Sinónimo de *gelditu, geratu*. Asimismo Lhande traduce por *s'arrêter* (pararse).

4.º «Süjet harez» (egitate hartaz): según Haritzelhar «süjet» tiene aquí el significado de «fait, événement» (hecho, suceso). En la versión de Larrasquet figura «fait horrez». Lhande-Basagaitz traduce el vocablo *feit* por «jugement, état normal». Como quiera que este significado no concuerda en el presente caso, acudí a mi malogrado y caro amigo Jon Mirande, el cual me informó como sigue: «Jaun erretora *feit horrez* hüllan desesperatü»: el término *feit*, que a ti te parece extraño, es muy conocido en Zuberoa; está tomado del romance vecino: en francés es *fait*; en español *hecho*; en latín *factum* y en euskara castizo «gertari»; o sea, que por el hecho de quedarse Etxahun entre dos «grandes señores», el señor cura por poco se desespera. A mí me parece que (*feit*) es un préstamo del

horrek ez du esan nahi ez dutela delako atzizkia onartzen, nahiz *-ke* gabeko formak komunago izan».

bearnés; aunque el latín *factum* ha dado *beit* en el bearnés actual (pues al igual que en castellano la letra *f*- latina se ha convertido en *b*- en bearnés y en la mayoría de los dialectos gascones), en algún tiempo se pronunciaba sin duda *f*-, tal como se pronuncia todavía en otros dialectos de la lengua de oc. O bien en el bearnés distinguen entre *beit* participio pasado y *feit* sustantivo (no conozco bastante a fondo el bearnés para decidir sobre esta cuestión), o bien hemos tomado de otro dialecto ajeno al bearnés (???) ; algunas palabras, aunque sean pocas, se han introducido al euskara del languedociano o limosín; así como *jai* = fiesta; pero seguramente por mediación de los trovadores.

«Lhande —continúa Jon Mirande—, según parece, se equivoca cuando en su diccionario traduce "FEIT (N) = jugement, état normal"⁹. Hay en bajo-navarro otro término: *fleit*, que yo no conozco más que en la siguiente expresión: "ez naiz fleitean" = "no estoy bien, no estoy en situación o estado (de hacer algo)"; en suletino diríamos "ez niz trenpían". Este vocablo también lo registra Lhande en su diccionario, traduciendo por: "veine, bonne disposition". No sé de dónde viene esa palabra *fleit*; pero, por esa *fl*- salta a la vista que está tomada de algún romance. Me preguntas cómo en francés "judgement" puede ser "état normal": debes de saber que en francés "judgement" no es solamente la acción de juzgar (*epaiketa*), sino también "buen juicio, buen entendimiento" (*zentzu ona, ezagutza ona*). Por eso ha traducido Lhande así; pero esa definición le va mejor a la palabra *fleit* que a la palabra *feit*"¹⁰.

⁹ La letra «N» en el diccionario de Lhande equivale al dialecto bajo-navarro.

¹⁰ «E.B.G., pág. 107. El original euskérico dice así: «Jaun erretora *feit* horrez hüllan desesperatü: *feit* hitza, zuri bitxi deritzaizuna, oso ezaguna da Zuberoan; hauzoko erromantzetik hartua da: frantsez *fait*; espainolez *hecho*; latinez *factum* eta euskera jatorrean «gertari» esan nahi du: hots, gertatu zelakotz Etxahun bi «jaun haundi»ren artean geratzea, jaun apaiza ia etsitu zela. Nere ustez, biarnesetik jesana dugu; nahiz oraingo biarnesean «heit» eman duen, latinezko *factum*-ak (gazteleraz bezala latinezko *f*- letra *b*- bihurtu delakotz biarnesez eta gaskoin hizkelki gehienetan), dembora batean *f*- oguzten bide zuten, oc-hizkuntzako beste hizkelkietan orain ere egiten den bezala. Edo biarnesean berezkuntza egiten dute *beit* = participio pasado eta *feit* = substantivoen artean (aski sakon ez dakit biarnesa puntu hortan gainen nik erabakitzekotz); edo bestela biarnesaz besteko hizkelki batetik hartua dugu (???) ; nahiz hitz gutxi batzu languedocien edo limosinetik euskeraratu izan diren; hala nola *jai* = festa; baiñan trobadoreen bitartez noski).

«Lhandek konfusio egiten bide du bere hiztegian «FEIT (N) = jugement, état normal» ematen duenean. Ba da benafarreraz beste hitz bat: *fleit*, nik hizkuntza (expression) honetan baizik ezagutzen ez dudana: «ez naiz fleitean» = «ez naiz ondo, ez naiz (zerbait egiteko) egoeran edo estatuan» (Zuberoeraz «ez niz trenpían» esango genduke). Hitz hori Aita Lhandek bere hiztegian

Por lo tanto, queda a la vista que tanto «süjet» como «feit» significan la misma cosa: hecho, suceso (*gertari*).

«Hüllan»: variante suletina de «hurran»: *hüllan desesperatü*, casi se desespera.

V

1. «Zinian» (zin-ian): como indica Haritxelhar, es contracción de *zianian* (zian-ian), batua *zuenean* (zuen-ean). Por lo tanto, *meza zinian basi*: cuando dio comienzo a la misa. La flexión verbal desprovista de sufijo es *zian* (= zuen) que Intxauspe, pág. 229, conjuga: *nian*, *bían/züñtan*, *zian*, *günian*, *zünien*, *zién*. Campión, Gramática, pág. 412.

2. «Zian»: la misma flexión verbal del verso anterior.

3. «Hen»: variante de *Haien*, pronom. demostr. de 3.^a pers. plur. en caso genitivo (posesivo).

4. «*Jalki-erazlia*: de *jalki-erazi* (atera-erazi, atera-arazi): hacer salir; el que hace salir —comenta el Sr. Haritxelhar—. Provisto de su sable, detalle que Etxahun ha retenido, el *jalki-erazle* es, realmente, el suizo de la iglesia de Barkoiz, empleo que acababa de ser creado. En efecto, el 11 de abril de 1858, domingo de Cuasimodo, el Consejo de fábrica de la iglesia parroquial de Barkoiz estaba reunido en sesión conforme a la ley. Estaban presentes los señores Darthez, presidente; Schmarsow, cura párroco; Alcat, alcalde; Mercy, tesorero; Gorostibar y Eyherato, miembros; Cotiart, secretario.

En este día "el Consejo ha reconocido a continuación que un suizo sería necesario para completar convenientemente el servicio de la iglesia y para el mantenimiento del orden durante las ceremonias. Pero como según el artículo 33 del decreto ya relatado, correspondía al personal de los mayordomos de la iglesia cubrir esta plaza, el Consejo de fábrica queda dispensado de nombrar el suizo". En el momento de los hechos el *jalki-erazlia* estaba pues en activo»¹¹.

dakar: «veine, bonne disposition» itzulirik. Ez dakit nondik datorren *fleit* hitz hori; bainan, *fl-* horren gatik erromantze batetik hartua dela ageri da. Itauntzen didazu nolaz «jugement» frantsesez «état normal» izan ditekean: jakin behar duzu frantsesez «jugement» ez dela «epaiketa» bakarrik, bainan bai «zentzu ona, eza-gutza ona» ere. Horrengatik du Lhandek horrela itzuli; bainan definizio hori *fleit* hitzari hobeki dagokio *feit* hitzari baiño.

¹¹ Ob. cit., pág. 489.

VI

3. «Zeion» (batua: zitzaion): pret. imperf., 3.^a pers. sing. de la conjugación indeterminada (voz intrans.). Intxauspe (V.B., págs. 349-350-351, conjuga: *nintzéyon*, *hintzéyon/zintzéyon*, *zéyon*, *gintzéyon*, *zintzéyoen*, *zeitzón*. Da como variantes de *zéyon* y *zeitzón*, *zitzéyon* y *zitzeitzón* respectivamente. Campión, Gramática, pág. 679. Batua: *nintzaion*, *hintzaion/zintzaizkion*, *zitzaion*, *gintzaizkion*, *zintzaizkieten*, *zitzaizkion*.

4. «Ezpeitzin» (ez beit-zian): flexión causal-explicativa negativa de la conjugación indeterminada, correspondiente al batua *ez baitzuen*. Intxauspe (Le V. B., pág. 240) conjuga: *benían* o *beinían*, *behían/beitzünían*, *beitzían*, *beikünían*, *beitzünien*, *beitzién*. Batua: *bainuen*, *bai-buen/baitzenuen*, *baitzuen*, *baikenuen*, *baitzenuten*, *baitzuten*.

VII

2. «Zazpi erresumatan» (zazpi erreinutan): en siete reinos (países, estados). A este respecto dice Haritzelhar: «El numeral *zazpi* tiene a menudo en euskara el sentido de *numerosos*. Sin embargo para su peregrinación a Roma y Loreto, Etxahun decía *bost reino traukat* (*nütian*), *atravesé cinco reinos*¹². Si se añade España —y tal vez Portugal—, la cifra *siete* puede tener un valor exacto».

3. «Egün oroz meza entzün bi mila elizatan»: hay que entender en el sentido de «escuchando todos los días la misa en un conjunto de dos mil iglesias». Claro está que el número *bi mila* no hay que tomar al pie de la letra.

4. «Barkoxen bezala aphezek ez tratatürrik izan»: Haritzelhar desarrolla este verso contraído de Etxahun de la siguiente forma: *Barkoxen aphezek (tratatu zütian) bezala ez (düzü) tratatürrik izan*; litt.: *comme à Barcus les prêtres l'avaient traité, il n'a jamais été traité*. Según se desprende de la traducción (él jamás fue tratado como le habían tratado los curas en Barkoiz), la flexión «*zütian*» no se ajusta al caso, debiendo ocupar su lugar «*zien*» (= *zuten*). Sin duda se trata de un lapsus. Al euskara batua traduciríamos: *Barkoxen aphezek tratatu zuten bezala (pobre hura) ez da (inon) trataturik izan*. En cambio, carece de sentido usando la flexión *zituen* correspondiente a *zütian*:

¹² Etxahunen bizitziaren khantoria, estrofa 43 (L'oeuvre poétique de Pierre Topet Etchahun, Euskera 1969-1970, pág. 490).

*Barkoxen apezek tratatu zituen bezala (pobre hura) ez da (inon) trataturik izan*¹³. La flexión *düzü* propuesta por Haritzelhar, pertenece a la conjugación alocutiva respetuosa y equivale en batua al alocutivo familiar *duk* (*ez duk trataturik izan*) o al indeterminado *da* (*ez da trataturik izan*).

VIII

1-2. «Izan *nüzü* Loretan, Jakan eta Erruman»: he estado en Loreto, en Santiago (de Compostela) y en Roma. «Izan *nüzü*» (*izan nauzu*): flexión alocutiva respetuosa de intransitivo (de extracción transitiva), correspondiente al alocutivo familiar *nauk/n* y al indeterminado *naiz*. Intxauspe (Le Verbe Basque, pág. 333) conjuga: *nüzü, düzü, gütüzü, düütüzü* (la letra «u» acentuada léase «ü»). Campión, Gramática, pág. 703. Las correspondientes del batua son: *nauzu, duzu, gaituzu, dituzu* (respetuoso); *nauk/n, duk/n, gaituk/n, dituk/n* (familiar); *naiz, da, gara, dira* (indeterminado). Respecto al contenido de estas dos estrofas dice Haritzelhar: «El viaje a Roma y de Loreto es de 1831-1832. El de Santiago de Compostela (aquí *Jakan* escuetamente y no *Sen Jakan*) es de los años 1842-1844»¹⁴.

3. «Aita Saintiren»: contracción de *Aita Saintiaren*. Nosotros, con el fin de evitar esta contracción antigramatical, hemos considerado —obligados por la medida del verso—, a efectos de declinación, *Aita Saindu* como nombre propio, y decimos *Aita Saindu-ren* como se dice *Errege-ren* en vez de *erregearen*.

4. «Nütian»: conjugación indeterminada transitiva, correspondiente al batua *nituen* (occidental *nituan*). Intxauspe, pág. 233, conjuga: *nütian, hütian/züntian, zütian, güntian, züntiën, zütiën*. Campión, pág. 412.

«Etzeitan» (*ez zeitan*): corresponde al batua y al guip. *zidan*. Intxauspe (págs. 230-231) conjuga: *héitan/zenéitan* o *héitadan/zenéitadan*¹⁵, *zéitan* o *zéitadan*, *zenéitayen* o *zenéitazien*, *zéitayen* o *zéitaden*. Batua: *hidan/zenidan*¹⁶, *zidan, zenidaten, zidaten*. Campión, pág. 513.

¹³ Ob. cit., pág. 490, estrofa VII. Después de escritas las presentes líneas, el Sr. Haritzelhar me ha confirmado que, efectivamente, «*zütian*» se trata de un lapsus y que debe ser «*zien*» tal como me suponía.

¹⁴ Ob. cit., pág. 490.

¹⁵ *Héitan/héitadan* para ambos géneros.

¹⁶ *Hidan*, masc. y fem., es decir, dirigiéndose a varón o hembra.

IX

2. «Juna» (joana): «lit.: el salido —dice Haritzelhar—, el que ha salido, el predecesor, el Reverendo Larrouy (1847-1857)»¹⁷.

4. «Ezin ikhus praubia»: está sobrentendida la flexión de potencial, que en forma indeterminada puede ser *dezáke*, *diro* o *dióke* y en la conjugación allocutiva respetuosa *diókezü*. Todas ellas son de uso normal en Zuberoa.

X

1. «Zinenin»: contracción de *zinenian* (batua: *zinenean*); por lo tanto: «jin zinenin» = *etorri zinenean* (cuando viniste tú, cuando vino usted). Intxauspe, V.B., pág. 349, conjuga: *nintzan*, *hintzan/zinén*, *zen*, *ginén*, *zinién*, *zirén*. Campión, pág. 678.

2. «Ükhen zünin» (*ukan zenuen/izan zenuen*): la flexión auxiliar es contracción de *zünian*. Intxauspe, pág. 229, conjuga: *nían*, *hían/zünian*, *zían*, *günian*, *zünien*, *zién*. Campión, pág. 412.

3. «Süjet bat arrarorik»: frase original en forma indeterminada. Según Haritzelhar, *süjet* tiene el sentido de «gran personaje». A su vez, *arraro* traduce por *remarquable* (notorio, notable, señalado), que viene a ser, a mi parecer, una redundancia junto a «gran personaje» (*grand personnage*), aunque, según este autor, *arraro* viene a reforzar el sentido de *süjet*. De todas formas, la traducción castellana no admite «notable gran personaje», sino, sencillamente, «notable personaje». También Haritzelhar traduce al francés *remarquable personnage*. Creo que convendría tener en cuenta que *arraro* significa también «amado, querido» (*bien-aimé*, *chéri*), y en ese caso equivaldría a *pertsonaia bat maitagarrik* o *maitagarria*¹⁸.

Txomin Peillen indica a este respecto: «Haritzelhar tiene razón: «arraro» significa *raro*, *poco corriente*, además de *querido*, y la locución «süjet arraro» tiene siempre aire de mofa (Haritschelhar-ek arrazoin du: *arraro-k*, *bakan*, *ez ohitua* esan nahi du, *maitagarrik* kanpo eta «süjet arraro» esaerak, trufa usaina du beti).

«Zintzeikün» (sarthü): entró Vd. a donde nosotros. Corresponde al batua *zintzaizkigun*. Téngase presente que todas las flexiones de esta

¹⁷ Ob. cit., pág. 490.

¹⁸ «Le poète Pierre Topet dit Etchahun, pág. 56, nota 7.

estrofa están dirigidas a la 2.^a pers.: *zinenin, zünin, zintzeikün, deiküzü, zirenin*. Intxauspe, págs. 350-351, conjuga: *hintzéikün/zintzéikün, zéikün (zitzéikün), zintzéizküyen, zéizkün (zitzéizkün)*. Campión, pág. 679. Batua: *hintzaigun/zintzaizkigun, zitzaigun, zintzaizkiguten, zitzaizkigun*.

A primera vista parece que la flexión *zintzeikün* de 2.^a persona no encaja en el verso tercero, debiéndole corresponder flexión de 3.^a persona: *Ustex süjet bat arrarorik sarthü ZÉIKÜN herrin*. Pero como quiera que Etxahun no pudo cometer tal error, ni tampoco cabe suponer en boca del pueblo que nos ha transmitido tal corrupción, creo que este verso se debe interpretar de la siguiente forma: *Ustex (zinéla) süjet bat arrarorik, sartu ZINTZEIKÜN (zü) herrin* (en la creencia de que era (usted) un personaje notable, entró usted en el pueblo).

Es interesante hacer un paréntesis para comentar este tercer verso en la versión de Larrasquet que reza así: «Ustex gizun hun batez düntzera ginandin». Las dos voces que deseamos comentar en esta variante son *düntzera* y *ginandin*.

Según Larrasquet, la locución verbal *düntzera* equivale a *jabetzera* del euskara común («*düntü, düntze* = devenir possesseur de...»). Jon Mirande¹⁹, dice por su parte: «La forma verbal *düntü* es muy popular en Zuberoa y se entiende tan fácil como *jabetü*. Además se trata de un neologismo muy bonito, ¿no te parece? Es, asimismo, correcto y adecuado, ya que *zendu* es empleado por muchos (en diversos dialectos). Por mediación del P. Xabaño me enteré también que un escritor (no recordaba quién) había usado asimismo la forma *dendu* con el significado de «crear»: *Jainkoak mundua DENDU zuela* (que Dios creó el mundo)»²⁰.

Respecto a *ginandin* dice Jon Mirande: «*ginandin* (y *zinandin* in «Musde Tiraz», IV), tal como has pensado son *giñan* (ginen) y *ziñan* (zinen). Por lo menos así lo creo, ya que esas formas no son usadas en Sorhüta (Sorhüeta, Sohüta: Chéraute) y Garindain (Garindañe: Garindein) (pueblos natales de los padres del poeta) —nosotros so-

¹⁹ «Etxahunen bertsoak gipuzkeraz», pág. 111.

²⁰ El original euskérico dice así: «*Düntü* aditza forma oso herrikoa da Zuberoan, «jebetü» bezain errez ulertzen duguna. Hitz berri oso polita, gainera, ez zaizu iduri? Zuzen eta egokia ere bai, «zendu» askok erabiltzen dutenaz geroz. Aita Xabañoren gandik ikasi nuen «dendu» forma ere euskal idazle batek (ez zan gogoratzen nor zen) erabili duela «irazan» (crear) adi erazteko: *Jainkoak mundua DENDU zuela...*».

lemos decir *ginen* o *ginaden*, *zinen* o *zinaden*—; serán seguramente de la comarca de Barkoiz»²¹.

4. «Deiküzü»: corresponde al batua *diguzu*. Intxauspe, págs. 207-208-209, conjuga: *déikük-n/déiküzü*, *déikü*, *déiküzie*, *déiküye*. Campión, pág. 498. Larrasquet usa la flexión «dikezügü» (plazer *dükezügü*). Intxauspe, pág. 245, conjuga: *dikézüt* o *diket*, *dikézü*, *dikezügü*, *dikezie*. Campión, pág. 539. La «u» acentuada de Intxauspe léase «ü». El autor suletino denomina a esta conjugación «Futur-Parfait» y traduce al francés: *Je l'aurai, il l'aura, nous l'aurons, ils l'auront* (yo lo habré, él lo habré, nosotros lo habremos, ellos lo habrán). Como quiera que *ükben* es haber o tener, la traducción de *plazer dükezügü* será: tendremos placer. Jon Mirande (E.B.G., pág. 111) dice a este respecto: «*dikezügü* es la forma alocutiva de *zuka: dükegü* = «izango dugu» (indeterminado); en *toka* (alocutivo familiar masculino) *dikiágü*; en *noka* (alocutivo familiar femenino) *dikiángü* o *dikiñágü*; en *zuka* (alocutivo respetuoso para ambos géneros) *dikezügü*».

«Zirenin» (zirenian): corresponde a *zarenean* del batua. Por lo tanto «juiten zirenin» = *joaten zarenean* (cuando vaya usted). Esta derivación verbal se desglosa en *zira-anean*, ya que, como indica Jon Mirande, este sufijo verbal es *-anean* en Zuberoa y no *-enean* como en otros dialectos. A pesar de ello, y aunque parezca extraño, de la unión de la flexión con el sufijo relativo resulta *zirenian* y no *ziranian* como a primera vista parece más lógico. En cambio, en los dialectos en que el sufijo en cuestión es *-enean*, es natural que de *zara* + *-enean* resulte *zarenean*.

En la versión de Larrasquet en vez de «juiten zirenin» figura *juaiten ziratianin*. «*Ziratianin* —dice Jon Mirande—, viene de *zirate*, con la adición del sufijo verbal *-anean*, ya que en nuestro euskalki este sufijo es *-anean* y no la forma reducida *-nean*, tras consonante (*düt-düdaní(a)n*) y también tras vocal; así *zirate* = *izango zera* y *ziratianian* o *ziratianin* o *ziratinin* = *izango zeranean* (y si no, conservando el sufijo *-ke*: *ziráteke*, *ziratekianian*, *ziratekianin*, *ziratekinin*)»²². Intxauspe, pág. 360, conjuga: *nizáte/nizáteke*, *hizáte/hizáte*

²¹ E.B.G., pág. 111. El texto original dice así: «*ginandin* (eta *zinandin*, in Musde Tiraz, IV), pentsatu duzun araura «*ziñan*», «*giñan*» dira. Hala uste dut behintzat, ez baitira hoik Sorhütan eta Garindainen erabiltzen diren formak —guk *ginen* edo *ginaden*, *zinen* edo *zinaden*, esaten dugu—; Barkoxeko aurkientzakoak izango bide dira».

²² «*Ziratianin*: *zirate*-tik dator, *-anean* aditz-atzizkia erantsirik, ezen gure euskalkian atzizkia *-anean* da, ez *-nean* soillik, kontsonante (*düt-düdaní(a)n*) eta vokal baten atzean ere; horrela *zirate* = «izango zera» eta *ziratianian* edo

teke (familiar), *ziráte/ziráteke* (respetuoso), *dáte/dáteke*, *giráte/giráteke*, *diráte/diráteke* (V. B., pág. 360). Por lo tanto, este verso de la variante de Larrasquet (*Bena plazer dikezügü, juaiten ziratianin*) con dos flexiones en futuro (arcaicos en Vasconia peninsular), traduciremos al batua utilizando las formas de futuro normales de toda Euskalerrria: *Baina plazer izango dugu joango zarenean* (pero será un placer cuando se haya marchado usted).

XI

1. «Beitira»: flexión causal-explicativa de la conjugación intransitiva indeterminada. Intxauspe, pág. 346, conjuga: *béniz* o *béiniz*, *bébiz* (familiar), *beitzira* (respetuoso), *béita*, *beikira*, *beitzirayé*, *beitira*. Sobre la caída de la «i» en las dos primeras flexiones, véase lo indicado en los Cuadernos 3.º y 4.º de 1979 («Belhaudi-ko bortian», estrofa VI, y en los Cuadernos 1.º y 2.º (1976), pág. 228, y 3.º y 4.º 1976, pág. 548 de este BOLETIN).

3. «Bere pekuen mendekus» (*beren azpikoentzat bengakor*): vengativos para con los inferiores. *Mendekus*, traduce Haritxelhar: *vindicatif, porté à se venger*. Lhande registra las siguientes variantes: *mendekius*, porté à se venger; *mendekakoi*, vengeur, qui aime la vengeance; *mendekari*, *mendekati*: vengeur, vindicatif. Larrasquet, en su diccionario, traduce *mendekus* por: «*vindicatif*, plus usité que *mendekazale* dans son emploi d'adjectif».

4. «Deiküzü»: véase su conjugación en la estrofa X.

«Zirela» (*zira-ala*): flexión intransitiva en forma conjuntiva de la conjugación indeterminada (presente de indicativo), correspondiente al batua *zarela* (*zara-ela*). También aquí del choque de *a + a* resulta *e*. Este fenómeno quizás sea comparable al bizkaino *alaba* (hija) + *a* (la) = *alabea* (la hija). Intxauspe (V. B., pág. 340) conjuga: *nizála*, *hizála/ziréla*, *déla*, *giréla*, *zirayéla*, *diréla*. Obsérvese que en las flexiones terminadas en *a* (*zira*, *da*, *gira*...) el sufijo *-ala* se transforma en *-ela*, mientras que en las terminadas en *z* (*niz*, *hiz*) permanece invariable.

ziratianin edo *ziratínin* = «izango zeranean» (edo bestela, *-ke* atzizkia gordez: *ziráteke*, *ziratekianian*, *ziratekianin*, *ziratekinín*) (E.B.G., pág. 112).

XII

1-2. «Barkoxe-ko neskatilak / eginez phastoral bat»: Haritxelhar dice a este respecto:

En cuanto a la versión de Larrasquet, nos lleva hacia la representación de una determinada pastoral, la de Santa Margarita, que debía tener lugar el domingo 2 de octubre de 1859. Referente al vocablo *eginez* (valor de participio presente), ha sido comentado por Albert Léon (*Hélène de Constantinopla*, pág. 23): «pero aún se pueden citar ejemplos donde la palabra *fait* (hecho) es empleada de tal manera que es imposible no ver en ella un sinónimo de la palabra *représenté* (representado). Citemos sobre todo frases como esta, tan explícita como incorrecta: «Esta tragedia ha sido hecha (*faite*) por las muchachas de Arue el día de San Juan de 1835». En esta estrofa hemos traducido por *monter* (montar) para servirnos de la expresión «montar una obra de teatro» (*monter une pièce de théâtre*), puesto que si los ensayos tuvieron lugar, la representación fue prohibida²³.

3. «Ezin atsolbitüz dira higatürrik oski zolak»: «Alusión a los hábitos de los sacerdotes jansenistas —dice Haritxelhar—, que obligaban a los penitentes a reiterar sus confesiones y no otorgaban la absolución sino a los que ellos juzgaban bien dispuestos. La imagen de las suelas gastadas evoca continuas idas y venidas»²⁴.

Por su parte, Jon Mirande indica a este respecto: «Ahapaldi hontako hirugarren neurtitzaren esanahia enetzako (eta ene aitarentzako) ere ez da oso garbi ageri; zuk bezala pentsatzen dut, koblariak esan nahi izan duela Barkoxe-ko neskatzak pastoral bat emanaz «pekatu» egin dutelako, beharko dituztela oski-zolak gastatu berriz eta berriz apaizarengana absoluzio eskatzen joanaz»²⁵.

4. «Eta haieri sogitera jin zirenak orobat»: el Sr. Haritxelhar, comentando el contenido de este verso, dice textualmente: «El teatro conduce hacia el pecado mortal, no solamente a los actores, sino también a los espectadores de los ensayos. Etxahun da a entender claramente el fanatismo jansenista del párroco de Barkoiz»²⁶.

²³ Ob. cit., págs. 491/492.

²⁴ Ob. cit., pág. 492.

²⁵ E.B.G., pág. 109.

²⁶ Ob. cit., pág. 492.

XIII

1. «Hurak»: pronombre demostrativo de 3.^a persona plur. (correspondiente al singular «hura») en forma pasiva.

2. «Düke» (= duque): no hay que confundir esta voz con la flexión de futuro de la misma forma (*düket*, *dükek/n-dükezü*, *düke*, *dükegü*, *dükezie*, *dükeye*). A este respecto dice Jon Mirande: «Reconozco que, a primera vista, esta estrofa resulta muy confusa... incluso mi padre no llegaba a entender. Pero queda muy claro si entre «*düke*» y «*albaba*» se pone un guión: *düke* no es aquí flexión del verbo *ukan*, sino título de grandeza (duque); «si aquellas actrices hubieran sido hijas de duque», el cura adulador de magnates no les habría reprendido aún en el caso de representar una pastoral...»²⁷.

3. «Züntükian» (*züntükian*): corresponde al batua *zenituzkeen*. Luego: «*pharkhatü züntükian aisa*» = Vd. les habría perdonado fácil (batua: *aisa barkatuko zenituzkeen*). Intxauspe (V. B., págs. 229-300), conjuga: *nütükian*, *hütükian/züntükian*, *lütükian*, *güntükian*, *züntükien*, *lütükien* (batua: *nituzkeen*, *hituzkeen/zenituzkeen*, *zituzkeen*, *genituzkeen*, *zenituzketen*, *zituzketen*).

4. «Baleizie» (batua: *balizute*): flexión de supositivo, 3.^a persona plural. «Eman baleizie» = si (ellas) os hubieran dado. Intxauspe (V. B., pág. 103), conjuga: *banéizü*, *baléizü*, *bagenéizü*, *baléizie*. Batua: *banizu*, *balizu*, *bagenizu*, *balizute*.

En la versión de Larrasquet el verso 4.^o dice: Atsolbitürük *ziratin* Barkoxek'aphezekila». Larrasquet²⁸ da como sinónimos de *ziratin* las flexiones *ziratekian* y *izanen zirezken*. Esta flexión corresponde al «Conditionnel passé» de Intxauspe que conjuga²⁹: *nintzátékian/nintzátian*, *hintzátékian/hintzátian*, *zinátékian/zinátian*, *zátékian/zátian*, *gintzátékian/ginátékian/ginátian*, *zinátékien/zinátékien/zinátien*, *zirátékian/zirátien*. Por lo tanto, a la flexión *zirati(a)n* de Etxahun corresponde *zirátékian* o *zirátien* de Intxauspe, pero yo me pregunto si esta última flexión no será un error de *zirátian*, ya que su variante es

²⁷ E.B.G., pág. 109. Texto euskérico: «Aitor dut ahapaldi honek oso illun ematen duela lehenen begiradan... eta nere aitak ere ez zuen tutik ulertzen. Oso argi gelditzen da ordea «*düke*» eta «*alhaba*»-ren artean tillet (guión) bat ipintzen baldin baduzu: *düke* ez da *ukan* aditzaren forma, hemen, baizik haundiki titulua (duque); «aktriz haiek izan balira duké-alabak» apaiz haundikizalea ez zitzaicn hasarretuko, pastoral bat emanikan ere...».

²⁸ Le poète Pierre Topet dit Etchahun, pág. 56.

²⁹ Le Verbe Basque, pág. 395.

zirátikian tanto en Larrasquet como en Intxauspe. Por otra parte, este último autor da como tercera persona de singular *zátikian/zátian* y la forma conjuntiva de *zirátikian* da *zirátiekiala* (pág. 399). Asimismo el «Conditionnel Présent» nos da como 3.^a persona plural *lirátian* (pág. 393). La conjugación correspondiente en euskara batua es: *nintzatekeen*, *hintzatekeen/zinatekeen*, *zatekeen*, *ginatekeen*, *zinateketen*, *ziratekeen*. En guipuzcoano se desconocen estas flexiones y en vez de decir «atsolbiturik ziratekeen» diríamos «atsolbiturik izango ziren».

Acerca de la flexión *zirátien* de Intxauspe, Txomin Peillen (carta 18-2-81) hace la siguiente observación: «*Zirátien* debe ser un error, ya que el pueblo dice *ziratin*, *zatekin*, y en relativo *ziratianian*, *zatekianian* (*Zirátien*, hutsa izan behar du, baina herriak *ziratin*, *zatekin* esaten du eta *ziratianian*, *zatekianian* errelatibuan).

Arturo Campión reproduce las mismas flexiones que Intxauspe, pero en vez de *zirátikian* da *ziratekien*. A este respecto dice Jon Mirande: «Asimismo (se dice) *ziratin* —antes *zirátian*, y todavía ahora en varios lugares de Basabürüa— o *ziratekin* (*ziratekian*). La forma «*ziratekien*» de Campión es sin duda un erratum; o si no una forma de la Baja Navarra presentada como *suletina*»³⁰. Por lo tanto Jon Mirande y Txomin Peillen vienen a confirmar nuestras dudas sobre la flexión *zirátien* de Intxauspe.

XIV

2. «Manexak»: para los *suletinos*, vascos de la Baja Navarra y Lapurdi. Se les llama así porque en dichas regiones el nombre de pila Juan se dice familiarmente *Manex*, procedente de Joanes. En Zuberoa se dice Johañe. Larrasquet (Basse-Soule orientale, Manexina) dice a este respecto: «*Manex*, Jean, prénom d'homme, en B. Navarrais et en Labourdin. Les souletins les ont baptisés de ce nom, qui leur paraissait bizarre». Es decir, que les extrañaba el nombre de Manex, porque la forma usada en Zuberoa era y es Johañe. Lhande, en su diccionario, dice que *Manex* es «tout basque non souletin» y «dialecte basque autre que le souletin». Pero añade: *Manexez mintzo düzü*, il parle bas-navarrais.

3. «Ezkiniroia» (ez al genezake): se descompone en *ez-giniro-(i)a*

³⁰ «Halaber (esaten da) *ziratin* —*zirátian* lehenago, eta orain Basabürüko toki zenbaitetan— edo *ziratekin* (*ziratekian*). Campiónen «*ziratekien*» erratum bat da noski; edo bestela Benafarroako forma bat, zuberotartzat emana» (E.B.G., pág. 110, XIII).

(como *etzireteia* por *etziretea*). En la versión de Larrasquet figura *ezkiniua*, contracción de *ezkiniroa* (*ez-giniro-a*). A este respecto dice Jon Mirande (E.B.G., pág. 113): «*Ezkiniua*: *ez giniro* seguido de *-a* interrogativa. En Zuberoa usamos las formas (potenciales) en *-iro* en vez de *-ezake*. Esas formas en *-iro* no precisan del sufijo *-ke* de potencial. Por consiguiente, *ezkiniua* = *ez al genezake*». La traducción castellana sería: no podríamos. El sufijo interrogativo *-a* suletino corresponde al prefijo *al* (*abal*) del euskara peninsular. Intxauspe, página 301, conjuga en singular: *nezáke/nióke/níro*, *hezáke/bióke* (familiar), *zenezáke/zinióke* (respetuoso), *lezáke/lióke/liro*, *genezáke/ginióke/giníro*, *zenezakeyé/ziniókeye*, *lezakie/liókeye/liroé*¹.

Txomin Peillen me dice a este respecto, que nunca ha oído en Zuberoa «*ezkiniroia*», sino *ezkiniroa*, *ezkinirua*, en forma interrogativa (*eskulan ez dut entzun Zuberoan «ezkirinoia», baina ezkiniroa, ezkinirua, galderazkoan*).

«Oithian»: Lhande-Basagaitz traduce «par faveur, je vous en supplie». Azkue: os suplico, por favor: *Hel zazkit gaurgero, otian* = llegad a mí en adelante, os lo suplico. También puede significar, según Azkue, «quizás» y «por consiguiente». Los tres significados pueden encajar en el presente caso, pero Haritxelhar se inclina por el primero, indicando que «añade la idea de súplica o deseo expresado por el condicional futuro» (Ob. cit., pág. 492). Por lo tanto, equivale a *otoi, arren: Ez al genezake, otoi, eduki Zuberotar artzain bat...*

4. «Prauben eta aberatsen» (pobreentzat eta aberatsentzat): para los pobres y para los ricos (destinativo y no posesivo).

«Lizatin» (en la versión de Larrasquet: *lizatekin*): contracciones de *lizatian* y *lizatekian* respectivamente. Intxauspe, bajo la denominación de «Conditionnel présent» (Forme régie exquisite), conjuga así estas flexiones de relativo: *nintzátian*, *hintzátian/zinátian*, *lizátian*, *ginátian*, *zináteyen*, *lirátian* (Le V. B., pág. 393). Las correspondientes del batua son: *nintzatekeen*, *hintzatekeen/zinatekeen*, *lizatekeen*, *ginatekeen*, *zinateketen*, *liratekeen*. En guipuzcoano sería *litzakean*. Luego, «afable lizatin bat»: uno que fuera afable (agradable). Sobre la flexión *lizatekin* usada en la versión de Larrasquet, dice Jon Mirande (E.B.G., pág. 113): «Como bien has observado, esta flexión es *lizateke + an*,

¹ Texto original de Mirande: «*Ezkiniua* = *ez giniro* + *a* galdekizunekoa. Zuberoan *-iro*- aditz formak usatzen ditugu gehienetan, *-ezake*- formen ordez. Eta *-iro*- forma horiek ez dute *-ke* baldintza-atzizkiaren beharrik. Beraz, *ezkiniua* = *ez al genezake*».

sufijo de relativo. Tampoco aquí es necesario el sufijo *-ke*, y se puede decir *lizate*, *lizatin*, aunque con dicho verbo, en relativo, las formas en *-ke* son más comunes, por lo menos en el euskara que hablamos en mi familia»³¹.

XV

3. «Derezü» (deyezü): corresponde al batua *diezu*. Intxauspe, páginas 202/203/204, conjuga: *déyet/dériet*, *déyek/n* (familiar), *déyezü* (respetuoso), *déye*, *déyegü*, *déyezíe/deézie*, *déyie*. Luego, «ideki derezü» (= kendu diezu): les ha quitado Vd. (a los Barkoizarras).

«Muda»: según Haritxelhar «del bearnés *moude*, en el sentido de costumbre. En la versión de Larrasquet: *kostüma*.

XVI

1. «Uhure»: variante suletina de *ohore* (= honor).

2. «Düzü Jinkuri ideki» (batua: *diozu Jaungoikoari kendu*): construcción de dativo con flexión objetiva directa, normal en Euskalerría continental. Lhande traduce *ideki* por *ouvrir* (abrir) e *idoki* por *ôter* (quitar), *enlever*, *arracher* (arrancar). Azkue, en cambio, traduce *ideki* por «quitar», «abrir», «extraer» y «sacar». En el caso presente equivale a *kendu* (quitar). A este respecto dice Jon Mirande (E.B.G., pág. 108): «*Ideki* e *idoki* son dos verbos (aunque derivados de una misma raíz) que se confunden en Zuberoa, según la comarca. Por ejemplo, yo también, al igual que tú, diría *idoki* (= kendu) en este caso, siguiendo el uso de Sorhüta (Sorhüeta, Sohüta) y sus contornos (ya que éste es el único euskera que yo sé por tradición; los otros dialectos los he aprendido fundamentalmente por la lectura), e *ideki* para mí es vuestro *iriki* (aunque usamos poco, ya que preferimos decir *zabaltü*). Pero en el diccionario de Larrasquet arriba mencionado veo: «ideki: extraire, enlever».

3. «Ala»: Larrasquet dice en su diccionario (Basse-Soule Orientale): ad. inter.; dans une interr. double, *ala* introduit la seconde: *ou bien est-ce que* (même emploi que celui du latin *an*). Teniendo pre-

³¹ Original euskérico: «Ongi ikusi duzun bezala, aditz forma hau *lizateke* + *an* relativuaren atzizkia da (hemen ere *-ke*, atzizkia ez da preminazkoa, eta *lizate*, *lizatin*, ere esan diteke, nahiz aditz horrekin *-ke*-dun formak relativuan komunago izan, ene familian usatzen dugun euskaran behintzat)».

sente que la conj. interrog. latina «an» se traduce por «no es cierto que», «acaso por ventura», podríamos traducir este verso de la siguiente forma: «Acaso porque cuando (Dios) anduvo en el mundo alternó con los pobres», o bien podríamos traducir en forma interrogativa (como lo hace Haritxelhar), diciendo: ¿No será porque cuando (Dios) anduvo en el mundo alternó con los pobres? O también: ¿No es cierto que cuando (Dios) anduvo en el mundo alternó con los pobres? Haritxelhar: *Est-ce parce que, lorsqu'il vint en ce monde, il cotoya les pauvres...?*

Efectuadas las primeras galeradas, recibo las siguientes líneas de Txomin Peillen (18-2-81) respecto a este adverbio interrogativo: «Ala usamos en Zuberoa en las preguntas (puedes consultar mi ensayo sobre interrogativos en F.L.V., n.º 33). Se lee en las viejas canciones:

Ala khanbiatü da zure deseina?

y también en las pastorales del siglo XVIII. Haritschelhar ha traducido con exactitud; quizás corresponde al guipuzcoano *Edota?*». El mismo Peillen traduce al francés por *ou, ou bien*, como puede verse en *Fontes Linguae Vasconum*¹:

Eginen düzü
Ala (=edo-ta) lotsa zira?
 Vous le ferez
ou bien vous avez peur?
Har ezazü gaintxigor
Ala (=edo-ta) eztzaitzü hun?
 Prenez des graisserons
ou bien ils ne vous sont pas bons?
Ala (=edo-ta) sobera kolpatü
Othe düt azken aldian?
 Ou trop blessé
 l'ai-je donc la dernière fois?

Como podrá observar el lector, en los tres ejemplos expuestos cuadra perfectamente el término interrogativo occidental *edo-ta*. Ahora bien, surge una seria objeción en el caso usado por Etxahun, y es

¹ «Quelques aspects denotatifs et connotatifs de l'interrogation en basque souletin», pp. 409 y 415, n.º 33, Tom. XI, 1979.

que no está usado, precisamente, en caso interrogativo. A mi modo de ver *ala* es redundante en el verso etxahuniano. La pregunta es: «Uhure hura zergatik / düzü Jinkuri ideki?». Y la respuesta: «Mündin ebili zenin ebili beitzen praubeki». Por lo tanto, no llego a alcanzar el matiz suletino de *ala* en el caso presente. Lhande traduce *ala*: «ou, ou bien» (como Peillen), pero no en forma interrogativa.

«Beitzen»: conjugación causal-explicativa del intransitivo indeterminado. Intxauspe (V. B., pág. 357) conjuga: *benintzan*, *behintzan/beitzinén*, *beitzén*, *beikinién*, *beitzinién*, *beitzirén*. Sobre la caída de la *-i-* del prefijo causal *beit-* (= bait-), véase estrofa XI-1 (Beitira).

4. «Eta ez zük uhuratü handi ageri baizik»: parece ser que hay que sobrentender la flexión de relativo *dena*: *Eta ez zük uhuratü handi ageri (dena) baizik* (y Vd. no quiere hacer honores sino a aquellos que aparentan ser grandes. En la versión de Larrasquet figura el curiosísimo verbo *arrolatü* («Arrolatü izan beitzen (Jinkua) mündian praubiari, / zük ez nahi uhuratü aberats ezten'ageri»), «avoir des relations», según Lhande-Basagaitz.

XVII

1. «Zelin» (zelü-an): contracción de *zelian*, adaptación fonética de *zelü-an* (batua: *zeruan*).

3. «Lekhü haitatüz ezarteko khargü dienen gora»: difícil construcción —aunque «très savante», como dice Haritxelhar— para los vascos peninsulares. Nosotros diríamos aproximadamente: *kargudunak goian jartzeko leku hautatuz*, o bien, *tokiak aukeratuz*. Haritxelhar traduce: *en choisissant la place pour mettre haut ceux qui ont des charges*.

«Dienen» (= dutenen): flexión en forma de relativo-posesivo. En Gipuzkoa en vez de «kargu dutenen gora» se diría «kargu dutenak gora».

4. «Gü taula petan girate»: Jon Mirande (E.B.G., pág. 108) escribe a este respecto: «*Taula* proviene del latín *tabula*, que equivale a vuestro *ola* fr. *planche* (¿no sería mejor *ol*, sin *-a*?, ya que en Zuberoa tenemos la palabra *ohol* = fr. *bardeau* (tablilla), o sea, tablillas para cubrir las casas, tejas de madera). Por otra parte es verdad que *taula* en plural significa tablado, como tú has supuesto; aún así no aparece muy claro el sentido de la frase de Etxahun; yo creo también que Etxahun quiere dar a entender aquí un lugar donde se representan pas-

torales o cualquier otro espectáculo: para los que podían pagar levantaban tablados («taulak eraikitzen zituzten»), es decir, levantaban un estrado, para que pudiesen ver mejor; los pobres, en cambio, estaban sobre el mismo suelo, mirando como podían, pero sin pagar»³².

«Girate»: forma de futuro del verbo *izan* (ser o estar). *Gü taula petan girate*: nosotros estaremos bajo las tablas (bajo el tablado). Intxauspe (V. B., pág. 360), conjuga: *nizáte/nizáteke*, *bizáte/bizáteke* (familiar), *ziráte/ziráteke* (respetuoso), *dáte/dáteke*, *giráte/giráteke*, *ziráteye/zirátekeye*, *diráte/diráteke*. Campián, Gramática: págs. 667/668. Batua: *naizateke*, *haizateke/zarateke*, *dateke*, *garateke*, *zaratekete*, *dirateke*. O bien: *izango naiz*, *izango haiz/izango zara*, *izango da*, *izango gara*, *izango zarete*, *izango dira*. En la versión de Larrasquet en vez de *girate* figura *girateke*. A este respecto dice Jon Mirande (E.B.G., pág. 109): «Aunque las formas en *-ke* en el euskara común representan el potencial, en el suletino actual, por lo menos en la mayoría de los casos, representan el *futurum*; y en las formas no alocutivas (es decir, ni en *hitano* ni en *zuka*, sino las que usamos al escribir y al hablar con muchos, así como también cuando los sacerdotes predicán un sermón) en vez de *-teke* muchas veces usamos simplemente *-te*. Así, *girate* o *girateke*; en «toka» *gütükek*; en «noka» *gütüken*; en «zuka» *gütükezü*; = *izango gera* (gara)»³³.

³² Texto euskérico: «Taula gure «ola» da, gaztelarren «tabla» edo frantsesen «planche». Baiñan ene ustez Etxahun-ek «tablado» edo frantsesen «es-trade» aditzera eman nahi du hemen», le decía a mi malogrado amigo. Su contestación es como sigue: «Bai, *taula*, «tabula» latinetik, guretzako zuen *ola* = *planche* da (ez ote da hobe *ol*, *-a*-rik gabe? ezen zuberoceraz ere badugu hitza *ohol* = «bardeau» frants., hau da, etxeak estaltzeko tablatxoak, zurezko tellak; ez dakit horko erdaraz nola esaten den). Bestalde, *taulak* pluralean «tablado» esan nahi duela egia da, zuk uste izan bezala; halaz ere *ez* da Etxahunen esakuntzaren zentzua oso garbi ageri; nik ere uste dut Etxahunek hemen pastoral edo edozein antzerki-ikusliarren lekuekin komparazio bat egiten duela: pagatu ahal zezaketentzat (zezaketententzat) «taulak eraikitzen» zituzten, hots, estrado bat jasotzen zuten, hobeto ikusi dezaten (ikus zezaten) gatik; txiroak berriz lurtean bertan egoten ziran, ahal zuten bezala so eginez, baina pagatu gabe» (E.B.G., pág. 108).

³³ Texto euskérico: «Lehendabizi jakin behar duzu, *-ke*-dun formek euskara komunean potentziala adi erazten ba dute ere, oraingo zuberoceran behintzat gehien-gehienean *futurum* adierazten dutela; eta alocutivo ez diren formatan (hau da, *ez* hitanokan, ezta zukan, baina idaztean eta askorekin mintzatzean, hala nola apaizek prediku egitean, erabiltzen ditugunak) *-teke*-ren ordez, askotan, *-te* soilki esaten dugu. Horrela *girate* edo *girateke*; tokan *gütükek*; noka *gütüken*; zukan *gütükezü*; = *izango gera* (gara)».

XVIII

3. «Apezen ezin ezariz»: construcción en genitivo que en Vasconia occidental diríamos *apezak ezin ezarriz* (apaizak ezin kolokatuz).

Sobre el vocablo en forma inesiva *alojian* (en el alojamiento) de este mismo verso, dice Haritzelhar:

Alojian: del bearnés *alodje*: vivienda, alojamiento. Etxahun hace alusión a hechos muy precisos. En la sesión del Consejo de fábrica del 11 de Abril de 1858 que hemos mencionado más arriba, el Consejo «ha reconocido la necesidad de ocuparse de la construcción de una casa presbiterial, pero habiendo examinado los recursos necesarios para los gastos de esta construcción y para la adquisición del local preciso, a la vista del presupuesto, se ha constatado que le es imposible a esta institución procurarse los fondos necesarios para este doble gasto».

El 15 de noviembre de 1858 el Concejo municipal presionado por el Consejo de fábrica «autoriza al Sr. Alcalde a adquirir del poder de M. Darthez los inmuebles de los que se trata (casa y huerto cercado conocidos por Jauregiberri) mediante la suma de 1.000 francos que el municipio pagará después de la aprobación de los presentes y de la intervención de la autoridad superior».

Se puede suponer, que un año más tarde, por la forma de hablar de Etxahun, la cuestión no estaba aún resuelta.

El verso 3.º de la versión de Larrasquet (estrofa XIV) dice así: *Apezen ezin ezariz laket liratín lekhin*. Este autor da como variantes *liratekian* y *litezken*³⁴. En euskara batua sería *liratekeen* y en guipuzcoano *lirakean*. Intxauspe le denomina «Conditionnel présent» (Forme régie exquisite) y su conjugación puede verse en el comentario de la estrofa XIV-4 («Lizatin»). Jon Mirande dice respecto a esta flexión de relativo³⁵: «*Liráteke* o *liráte*; en «toka» *lütükek*; en «noka» *lütüken*; en «zuka» *lütükézü* = *lirake*. Y en el relativo, como es en el caso del verso de Etxahun, *liratín* (*liratian*) o *liratekín* (*liratekian*). En el relativo no usamos nosotros, ni los laburdinos, ni los bajo-navarros las formas alocutivas; solamente las usamos en frases

³⁴ Le poète Pierre Topet dit Etchahun, pág. 56, nota 6.

³⁵ E.B.G., pág. 110.

afirmativas y negativas; he aquí unos ejemplos: «Halako, gizon gaixtua *dük*; «Halako, *eztüik* gizon huna; pero; «Zer *da* halako»? «Halako, gizon huna othe *da*? «Halako, gizon gaixtua *dela* ba *dakiat*»; «Halako hori *den* bezain apho (sapo = muy malo) gizon güti *dük*; etc.»³⁶. Esta ley es fundamental en euskara y deberían tomar muy en cuenta todos los euskal-idazles, ya que muchos incurren —y hemos incurrido —en este fallo garrafal, y como me decía el poeta suletino, «he leído con atención los textos antiguos guipuzcoanos, fijándome en ese punto, y he observado que anteriormente también en vuestra comarca distinguíais exactamente igual que nosotros las formas alocutivas y no alocutivas»³⁷.

4. «Musde Merzi»: «Monsieur Alexis Mercy —dice Haritxelhar— era el propietario del castillo de Apathia situado frente a la iglesia. Era concejal así como tesorero del Consejo de fábrica. De ahí la alusión graciosa de Etxahun» (Ob. cit., pág. 494).

«Ezar izazü»: flexión del imperativo (ponlos tú, póngalos usted). Corresponde al batua *ezar itzazu*. Intxauspe (V. B., pág. 263) conjuga: *étzak/itzak* (masc.), *étzan/itzan* (fem.), *etzatzü/itzatzü*, *bitza*, *etzatzié*, *bitzé*. Batua: *itzak/itzan*, *itzazu*, *bitza*, *itzazue*, *bitzate*. Extraña la caída de las dos «t» en la versión de Haritxelhar. Las otras cuatro versiones que cita el mismo autor conservan la segunda.

A este respecto me comunica (18-2-81) me comunica mi buen amigo Peillen: «Como quiera que sea, el verbo auxiliar necesita en plural dos «t»: *har itzatzü*, *har etzatzü*. La forma expuesta por Haritschelhar, *ezar izazü*, no es correcta, ya que en plural debe ser *ezar itzatzü*, y tal como figura en la traducción francesa, los curas son los objetos» (en este caso las personas, ya que el complemento

³⁶ Texto euskérico: «*Liráteke* edo *liráte*; tokan *lütükeke*; nokan *lütüken*; zukan *lütükézü* = lirake (hemen potentziala da, jakina, ez futuroa, l- horren gatik). Eta relativoan, Etxahunen neurtitzean bezala, *liratín* (*liratian*) edo *liratekin* (*liratekian*). Relativoan ez ditugu guk ez eta Lapurtarrek eta Benafarek ere, forma alokutivoak usatzen; bakarrik baiezko edo ezezko esaretan erabiltzen ditugu; hona etsemplu batzu: norbaitekin hitanokan ari naiz eta esango diot: «Halako, gizon gaixtua *dük*; «Halako, *eztüik* gizon huna»; bainan: «Zer *da* halako»? «Halako, gizon huna othe *da*? «Halako, gizon gaixtua *dela* ba *dakiat*»; «Halako hori *den* bezain apho (sapo = oso gaixtua) gizon güti *dük*»; e. a.».

³⁷ Texto euskérico: «Geroztik gipuzkerazko textu zaharrak artaz (arduraz) irakurri ditut, puntu horri kontu emanaz, eta konturatu naiz lehenago zuen aurkientzan (eskualdean) ere guk bezalaxe berezkuntza egiten zenutela alokutivo eta alokutivo ez diren formen artean» (E.B.G., pág. 110). Tanto en esta nota como en la anterior se han hecho algunas rectificaciones con arreglo a la carta original del 1 de marzo de 1963.

directo puede referirse a cosas o personas: *ezar itzatzü aphezak* o *ezar itzatzü libriak*) (los libros). Euskaraz: «Nondik nahi aditz laguntzaileak ainizkian bi «t» behar ditu: *har itzatzü, har etzatzü*. Haritschelhar-ek dakarran *ezar-izazü*, oso oker dago; *ezar itzatzü* behar du hainizkian eta frantses itzulpenean dio(e)nez, *aphezak* dira «obiektuak».

«Zük zure»: obsérvese como en el caso posesivo, por influencia de la «r» subsiguiente, la letra «ü» se convierte en «u».

XIX

2. «Ziren projet hartürük» (=ziren asmo(a) harturik): habían proyectado, habían pensado, tenían la intención.

3. «Ziela»: flexión transitiva de conjuntivo correspondiente al batua (y gipuzcoano) *zutela*. Intxauspe (V.B., págs. 235/236), conjuga: *niála, hiála/züniála, ziála, güniála, züniéla, ziéla*. Batua: *nuela, buela/zenuela, zuela, genuela, zenutela, zutela*.

«Uhuratü»: variante suletina de *ohoratu* (hacer honor). Participio derivado de *uhure* (*ohore*) = honor.

4. «Abunitü»: «approuver, autoriser —dice Haritxelhar—. Du béarnais *abouni*» (aprobar, autorizar. Del bearnés *abouni*).

«Her» (haier, haieri, haiei, hei): pronombre demostrativo de 3.^a persona plural, en forma de dativo (a aquellos).

Peillen: «Decimos *her egitia*, y también *haier egitia, heier egitia*; de una casa a otra, de un pueblo a otro cambia de forma, produciendo gran confusión (*her egitia*, baita *haier egitia, heier egitia* diogu; etxe batetik bestera, herri batetik bestera aldatzen da nahaspila handian).

XX

1. «Hen»: variante de *haien* (de aquellos), pronom. demostr. de 3.^a pers. plur., en forma de genitivo posesivo.

2. «Züntin» (contracción de *züntian*): equivale al batua *zenituen*. Intxauspe (V.B., pág. 229), conjuga: *nütian, hütian/züntian, zütian, güntian, züntiën, zütiën*. Campión, pág. 512.

3. «Elibat»: según un vocabulario suletino euskara-francés es

quelques (algunos). Pero Larrasquet³⁸ dice: «*gizun elibatek eran ditaxie*, des hommes m'ont dit (et non pas «quelques» hommes)». Este autor no registra la voz *elibat*, pero si *eli*, calificando como «art. indéfini des». Lhande traduce (voz *eli*) por *quelque* (alguno) y *quelques* (algunos). En el primer caso pone el siguiente ejemplo: *Gizun elibatek erraiten badit*, si un homme me dit. En el 2.º: *Gizun elibatek erraiten dixie*, certains hommes disent. Haritxelhar traduce *Haur zentzü gabe elibat*: Quelques enfants irréflechis (algunos niños irreflexivos).

4. «Etzien» (ez zien): corresponde al batua *ez zuten*. Intxauspe (V.B., p. 229) conjuga: *nian*, *hian/zünian*, *zian*, *günian*, *zünien*, *zién*.

XXI

1. «Eiki»: Lhande-Basagaitz traduce *certes* (por cierto, en verdad). *Ez eiki*, vraiment non (verdaderamente no); *bai eiki*, *baiki*, oui, vraiment (sí, verdaderamente). Corresponde al guipuzcoano *noski*. *Ez noski*; *bai noski*. También puede significar *peut-être, sans doute* (tal vez, sin duda) que también se traduce por *noski* al guipuzcoano. *Ethorri da eiki aita*, le père est sans doute arrivé (el padre ha llegado sin duda). Batua o guip.: *etorri da noski aita*.

2. «Etzen aleman kastati»: hay que sobrentender *etzen aleman kastatiko* o *etzen aleman kastati sorthia* (sortua), no era nacido de raza alemana.

3. «Hartakoz»: por aquello, por dicha razón (= *hargatik*).

«Haren» (= *harentzat*): destinativo y no posesivo. En este verso queda sobreentendido *Jinkua*: *Hartakoz, ubure haren, etzaizü izan aski Jinkua* (por eso, para aquél honor, Dios no le ha parecido suficiente).

«Etzaizü (ez zaizü): conjugación indeterminada pronominal de 2.ª pers. (a tí) de pres. indic. (voz intransitiva). Intxauspe (V.B. pp. 334/335/336) conjuga *nitzáizü*, *záizü*, *gitzáizü/gitzáitzü*, *záitzü*. Batua: *natzáizu*, *záizu*, *gatzáizkizu*, *záizkizu*. Campión: p. 666.

4. «Süjet harez (Jinkua) etzelakoz sorthü zure askazi»: por la

³⁸ «Le basque de la Basse-Soule Orientale», voz «Eli». Deseo participar a nuestros lectores que, felizmente, ha aparecido uno de los ejemplares extraviados de esta obra de la Diputación de Guipúzcoa, por lo que en lo sucesivo podré consultar esta valiosísima obra, gracias a la amabilidad de la directora de la Biblioteca, Srta. Mirari Bidegain.

razón de que (Dios) no nació siendo pariente de usted. «Süjet harez» traduce Haritzelhar *pour cette raison*. «Etzelakoz»: *ez zelakoz* (=ez zelako). «Askazi» (=ahaide): pariente.

XXII

2. «Dükegü» (=izango o ukanen dugu): conjugación indeterminada de futuro de indicativo (voz transitiva). Intxauspe (V.B., p. 245) conjuga: *dúket, dúkek/dúken/dükézü, dúke, dükégü, dükezie, dükeyé* o *dükie* (la «u» acentuada léase «ü»). Campión, pág. 500. Batua: *duket, dukek/duken, duke, dukegu, dukezue, dukete*. Guip.: *izango degu*.

3. «Zure juiten ikhustekua»: construcción en forma genitiva, correspondiente al euskara occidental «zu joaten ikusteko(a)».

«Ez ütüzül gein seküla» (=ez itzultzeko (asmoz) sekula): con la intención de no volver jamás. En un vocabulario suletino euskara-francés se lee: «*Gei* = intention: *erran gei*, avoir l'intention de dire. Azkue traduce también en suletino como «proyecto, idea»: *Banizun geia horren egiteko* (S-at), tenía idea de hacer eso. Larrasquet (Basse Soule orientale) traduce «intention» y pone como ejemplo: *jun gei dit, gei dit jun*, je compte m'en aller. *Gein* —como apunta el Sr. Haritzelhar—, es contracción de *geian* (=asmoan, asmoz).

4. «Eztügü nigarrrik eginen azken bi juner bezala» (no lloraremos como por los dos últimos que se marcharon): acerca del sentido de este verso dice Haritzelhar (Ob. cit., pág. 495): «Los dos predecesores del Padre Schmarsow fueron el Padre Baratzabal, párroco de Barkoiz de 1833 a 1847 y deán de Atharratze luego, y el Padre Larrui (Larrouy) párroco de 1847 a 1857, más tarde deán de Bastida (cf. Daranatz: *L'église de Bayonne*)».

«Juner» (=juneri, junei, joanei): a los idos.

FE DE ERRATAS

En la poesía titulada «BELHAUDI'KO BORTIAN», publicada en los Cuadernos 3.º y 4.º de 1979 de este BOLETIN, se han observado los siguientes errores:

Pág. 330, IV, Guipuzcoano.

Dice: jaunak

Debe decir: jaunek

Pág. 332, VI, Suletino.

Dice: betikütie

Debe decir: beikütie

Pág. 338, I, 3.

Dice: En la conjugación el sufijo relativos usamos de la misma forma:

Debe decir: En la conjugación el sufijo relativo usamos de la misma forma:

Pág. 338, I, 3 (nota 3).

Dice: Aditz berdinaz erabiltzen dugu:

Debe decir: Aditz jokaeran relativuko atzizkia ere era berdinaz erabiltzen erabiltzen dugu:

Pág. 340, III, 2.

Dice: se llama ahora la regata de Sürkatxegi:

Debe decir: se llama ahora la regata de Sürkatxegi».

Pág. 342, IV, 3.

Dice: *Haiek arrapostia, ezta hanbat eijer*, o mejor, *Haiek arrapostia* —ezta hanbat eijer—, es decir: ligando directamente

Debe decir: *Haiek arrapostia, ezta hanbat eijer*, o mejor, *Haiek arrapostia* —ezta hanbat eijer—: es decir, ligando directamente

Pág. 346, VI, 2 (al final).

Dice: *Txeru* es forma afectiva de Peru,

Debe decir: *Txeru* es forma afectuosa de Peru,

Pág. 347, VI, 5.

Dice: *Ari baitzen ebia:*

Debe decir: *Ari beitzen ebia:*

Pág. 348, VII, 2 (nota 11).

Dice: «EMAZIE: bai, zuk ikusi bezala;

Debe decir: «EMAZIE: bai, zuk ikusi bezala,

Pág. 351, X, 2.

Dice: (para que pierda ovejas ni en el monte ni en casa):

Debe decir: (para que no pierda ovejas ni en el monte ni en casa):

También se podría decir: (para que ni en el monte ni en casa pierda ovejas):